



Evento	Salão UFRGS 2022: SIC - XXXIV SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2022
Local	Campus Centro - UFRGS
Título	A construção de um corpus especializado sobre Patrimônio Cultural Imaterial em língua italiana
Autor	GIOVANA CLEZAR MACHADO
Orientador	GISELE DE OLIVEIRA BOSQUESI

XXXIV Salão de Iniciação Científica UFRGS 2022

Título: A Construção de um *corpus* especializado sobre Patrimônio Cultural Imaterial em língua italiana

Autora: Giovana Clezar Machado (BIC-UFRGS)

Orientadora: Prof.^a Gisele de Oliveira Bosquesi

O presente trabalho se insere no âmbito do projeto *A terminologia do patrimônio imaterial cultural*, iniciado em agosto de 2021 e com previsão de término em julho de 2024, realizado pelo grupo de pesquisa Termisul. O objetivo do referido projeto é identificar e representar, em uma base de dados terminológicos on-line gratuita, os termos e unidades fraseológicas especializadas (UFEs) da área do Patrimônio Cultural Imaterial em português e seus equivalentes nas línguas estrangeiras (espanhol, francês, inglês, italiano e russo). Nesta apresentação, objetivamos relatar uma parte do processo de construção do *corpus* em italiano sobre Patrimônio Cultural Imaterial, uma vez que construir *corpora* comparáveis com critérios bem definidos a fim de extrair deles as informações adequadas e relevantes aos futuros usuários da base de dados (tradutores, redatores, estudantes etc.) é uma etapa de suma importância na pesquisa em Terminologia. A partir do *corpus* que está sendo construído, será possível identificar ainda outras informações, como definições e contextos de uso que auxiliam na identificação dos termos e de seus equivalentes. Até o momento, coletamos 51 textos de imprensa, 16 textos acadêmicos e 7 textos normativos para o *corpus* em língua italiana. Dessa forma, relataremos os critérios de seleção e catalogação do grupo de textos do gênero jornalístico (Informativo/Imprensa), bem como as dificuldades e as soluções encontradas na busca dos textos que compõem este recorte do *corpus*. Por exemplo, uma das dificuldades encontradas foi a identificação correta de textos do gênero, além da confirmação devida de que, de fato, tratava-se de textos apropriados e relacionados à temática. As soluções para esses problemas foram a busca por palavras-chave no texto, a identificação de traços do gênero textual e o enfoque em veículos de informação específicos, como jornais italianos de ampla divulgação e renome.

Palavras-chave: terminologia, patrimônio cultural imaterial, Itália, equivalência em língua italiana, linguística de *corpus*.